

.X.

ИЗЪ АРМЯНО-АБИСИНСКИХЪ СНОШЕНІЙ.

Факты. — Эеоіоскіе фрагменты Эчміадзинской бібліотеки. — Молитвы и анафора,
приписываемыя св. Григорію Просвѣтителю въ эеоіоскихъ рукописахъ.

СООБЩИЛЪ

Б. А. Тураевъ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

1912.



9 (Ар)
П-86

Х.

ИЗЪ АРМЯНО-АБИССИНСКИХЪ СНОШЕНІЙ.

Факты. — Эфиопскіе фрагменты Эчміадзинской бібліотеки. — Молитвы и анафора, приписываемыя св. Григорію Просвѣтителю въ эфиопскихъ рукописяхъ.

СООБЩИЛЪ

Б. А. Тураевъ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 19.

1912.



4054

Ар

Изъ армяно-абиссинскихъ сношеній.

I.

«Согласенъ текстъ (?) александрійской и армянской книги «Синодось» съ текстомъ (?) книги «Синодось» земли Эѳіопской». Такую благую вѣсть, по сказанію житія основателя евстаѳіанскаго братства, принесли въ Абиссинію ученики Евстаѳія, сопровождавшіе своего учителя въ его странствіяхъ по областямъ монофиситскаго міра и переходъ на мантии по волнамъ «моря Ярико» изъ Палестины въ киликійскую Арменію¹⁾. Легенда несомнѣнно и здѣсь отразила дѣйствительность. Коптскій патріархатъ и зависящая отъ него, заброшенная въ далекую Африку, Абиссинія не забывали о великой армянской вѣтви антихалкидонитовъ; не теряли интереса къ своимъ иноплеменнымъ единовѣрцамъ и армяне. Мѣстомъ встрѣчи былъ, конечно, прежде всего Іерусалимъ, гдѣ и теперь абиссинскіе монахи подчинены армянскому патріарху, но и Египетъ привлекалъ къ себѣ армянъ, которые, какъ извѣстно, въ исходѣ XI в. образовали здѣсь извѣстную колонію, пользуясь покровительствомъ армянина Бадръ-аль-Джамали, визиря халифа Аль-Мустансира. При 11-мъ Фатимидѣ Аль-Хазизѣ абу'л-Маймунѣ Абд-ал-Маджидѣ у нихъ былъ даже свой патріархъ, пользовавшійся вліяніемъ при дворѣ. Колонія эта сильно пострадала во время курдскаго нашествія, и свидѣтелемъ ея бѣдствій былъ извѣстный армянинъ Абу-Салихъ, оставившій намъ на арабскомъ языкѣ драгоцѣнное описаніе египетскихъ церквей и монастырей конца XII вѣка, какъ коптскихъ, такъ и армянскихъ и православныхъ. Пользуясь рассказами бывавшихъ въ Египтѣ абиссинцевъ, онъ даетъ въ своемъ трудѣ рядъ свѣдѣній и объ Абиссиніи, и эти страницы тѣмъ болѣе для насъ дороги, что онѣ относятся къ тому темному для исто-

1) См. у меня въ Corpus Chabot, Aethiop., II, t. XXI, versio, p. 96, l. 34. Изслѣдованія въ области агіологическихъ источниковъ исторіи Эѳіопіи, стр. 171 сл.

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.
Секретарь В. Фармаковскій.



318 2174
(11287-50)

2196-99

(ОТДѢЛЬНЫЙ ОТТИСКЪ ИЗЪ „ЗАПИСОКЪ ВОСТОЧН. ОТДѢЛ. ИМП. РУССК. АРХЕОЛОГ. ОБЩ.“
ТОМЪ XXI).

рика періоду «до Соломоновой династії», отъ котораго у насъ такъ мало туземныхъ извѣстій¹⁾.

Такимъ образомъ, Абу-Салихъ и Евстаоій являются выразителями взаимныхъ сношеній Арменіи и Абиссиніи въ болѣе древній періодъ исторіи послѣдней. Что касается времени послѣдующаго, лучше извѣстнаго намъ и обнимаемаго эіопскими хрониками, то отъ него у насъ не мало интересныхъ свѣдѣній по интересующему насъ вопросу. Къ сожалѣнію, эти свѣдѣнія идутъ, главнымъ образомъ, не изъ туземныхъ абиссинскихъ источниковъ. Конечно, мы можемъ указать лишь на нѣкоторые извѣстные намъ и отмѣченные въ доступныхъ намъ источникахъ факты.

Вліяніе армянской церковности на абиссинскую мы можемъ усмотрѣть лишь изъ одного документально засвидѣтельствованнаго факта.

Въ краткой хроникѣ подъ 1539 г., въ царствованіе Лебна-Денгеля читаемъ: «въ сіе время народъ эіопскій разогласилъ изъ-за Пасхи вслѣдствіе многихъ утѣсненій. Одни говорили, что Пасха должна быть 18-го мѣзья (13-го апрѣля), а тѣ, которые знали законъ Господень, были согласны съ царемъ въ вѣрѣ, и отпраздновали іудейскую Пасху 10-го, а христіанскую—11-го мѣзья (6 апрѣля)»²⁾. Проф. В. В. Болотовъ доказалъ³⁾, что въ данномъ случаѣ дѣло идетъ объ извѣстной армянской Dzazadik, дѣйствительно падающей на указанный годъ, и по Dulaugier, дѣйствительно, справляемой въ Іерусалимѣ эіопами вмѣстѣ съ армянами⁴⁾. Въ Египтѣ и Абиссиніи Пасху всегда справляютъ вмѣстѣ съ православными, и указанный случай кажется единственный, когда нашлись сторонники слѣдованія армянской практикѣ, раньше бывшей общемонофиситской.

Въ богословской литературѣ Абиссиніи также встрѣчаются звенья, связующія съ Арменіей. Но они восходятъ уже къ посредствующимъ переводамъ, и во всякомъ случаѣ пуждаются еще въ провѣркѣ. Сюда можно отнести: а) трактатъ о божествѣ Иисуса Христа противъ Іудеевъ, приписываемый св. Григорію Просвѣтителю и входящій въ составъ эіопской Кормчей «Синодось»; б) отрывки изъ анафоры св. Григорія въ догматическомъ сборникѣ «Вѣра Отцевъ»; в) анафора, приписываемая св. Григорію и помѣщаемая въ рукописяхъ служебника на послѣднемъ мѣстѣ, для служенія «въ праздникъ Рождества и въ будни». Она очень кратка и содержитъ весьма древнія части, сближающія ее съ анафорой Апостольскихъ Постанов-

1) Изд. и переводъ Evetts ст. прим. Butler въ Anecdota Oroniensiа, Semitic Series, p. VII. Oxford. 1895.

2) Basset, Études sur l'histoire d'Éthiopie, p. 107. = Journ. As. XVIII, p. 100, n. 160.

3) Визант. Врем. XVI, стр. 4—5.

4) Cp. Ormanian, L'église Arménienne, p. 138.

вленій. г) Отрывки догматическихъ писаній «Евпраксія, архіепископа Арменіи» въ томъ же догматическомъ монофиситскомъ сборникѣ «Вѣра Отцевъ». Все это относится къ области переводной, болѣею частью съ арабскаго, литературы, и не ранней даты—конца XVI в. Къ болѣе раннему времени относится переводъ эіопскаго синаксаря, въ которомъ св. Григорій и его циклъ занимаетъ видное мѣсто: подъ 19 маскарама (16 сент.) отмѣчена его память, равно какъ и подъ 30-мъ; подъ 29 стоятъ мученицы Арсима и Агаоія, соответствующія Рипсиміи и Гаянэ; кромѣ того св. Григорій Просвѣтитель, «мученикъ безъ пролитія крови», значится подъ 15-мъ тахсаса (11 декабря), какъ и у коптовъ; синаксарныя житія подъ этимъ числомъ—также копто-арабскаго происхожденія. Кромѣ нихъ въ эіопской письменности имѣется еще болѣе пространное житіе св. Григорія, помѣщаемое въ сборникѣ «Подвиги Мучениковъ», и восходящее къ концу XIV или нач. XV в. Источникъ его—«Агавапгелъ» въ арабской версіи, но изложеніе болѣе сжато¹⁾.

Если вѣрить Bruce²⁾, эіопская литература имѣла среди своихъ дѣятелей армянина авву Георгія, написавшаго около 1440 г. сборникъ славословій въ честь Богоматери, подъ названіемъ «Органъ Дѣвы». Это одинъ изъ наиболѣе распространенныхъ и любимыхъ гимнологовъ, отличающійся къ тому же чистотой стиля, что можетъ быть и не вяжется съ иноземнымъ происхожденіемъ автора. Въ самомъ памятникѣ онъ нигдѣ не упоминается, но Зотанберъ³⁾ высказываетъ предположеніе о тождествѣ этого Георгія съ переводчикомъ на эіопскій языкъ толкованія армянина Петра Садамантскаго на страстныя главы Евангелія.

Въ XVI в., какъ мы видѣли, армянское вліяніе сдѣлало даже попытку привить въ Абиссиніи свою пасхальную практику. Около того же времени, 1513 г. при томъ же царѣ Лебна-Денгелѣ, мы встрѣчаемъ армянина Матоея посломъ къ Эммануилу, королю Португаліи. Это былъ первый абиссинскій дипломатъ въ Европѣ; съ его словъ Даміанъ Гётцъ написалъ одно изъ первыхъ сочиненій о царствѣ Пресвитера Іоанна (изд. 1531). Въ немъ абиссинцы еще именуются Индами и все изложеніе впоследствии нашло себѣ рѣзкую критику перваго природнаго абиссинца, попавшаго въ Европу—Цага-зааба: «Matthaeus, quoniam Armenius erat, non poterat res nostras perspicue scire, praesertim eas, quae ad fidem spectabant. Idcirco multa

1) Издано съ переводомъ на португальскій яз. и съ обширнымъ введеніемъ и комментариемъ F. M. Esteves Pereira, Vida de S. Gregorio, patriarcha da Armenia. Conversão dos Armenios ao Christianismo. Versão Ethiopica.

2) Voyage, II, 414 (изд. 1790).

3) Catal. Mss. Éth. p. 95 и 73.

coram rege Emanuele exposuit, quae minime apud nos habentur. Id autem fecit, non quod mentiri voluerit, quippe vir bonus erat, sed quod in rebus religionis nostrae non admodum erat edoctus»¹⁾).

Въ эпоху иезуитскихъ проповѣдей и римской пропаганды въ Абиссиніи XVI—XVII в., армянь, особенно купцовъ, въ странѣ было не мало, и о. о. иезуиты откровенно признаются, что они «in regnum intrare volentes, coacti fuerint habitu Armeniorum uti, quod isti nationi liberrimus detur ingressus»²⁾. Армяне были и среди обращенныхъ въ папизмъ. Такъ П. Паэзъ и др. упоминають о двухъ армянахъ католикахъ, изъ которыхъ одинъ былъ обезглавленъ при царѣ Минѣ, а другой наказанъ изгнаніемъ³⁾.

Въ концѣ XVII в., при царѣ Иоаннѣ, когда «Франкп» уже были окончательно удалены изъ Эіопіи, въ ней мы находимъ даже армянскаго епископа, жившаго тамъ больше года и пользовавшагося большимъ благоволеніемъ царя. Онъ потомъ передавалъ своему другу, армянину, купцу въ Парижѣ, что Иоаннъ, недовольный невѣжествомъ и грубостью митрополитовъ, присылаемыхъ изъ коптской патриархіи, былъ склоненъ завязать переговоры о полученіи митрополитовъ отъ армянь. Поэтому духовенство стало косо смотрѣть на епископа-армянина и заподозрило его въ высшихъ іерархическихъ домогательствахъ, и онъ «periculi evitandi causa mature ex Regno excessit». Онъ же сообщалъ, что у абиссинскаго царя на службѣ находится армянинъ техникъ, учившій туземцевъ готовить порохъ, bombardas atque scolpeta⁴⁾.

Подобный же случай былъ и съ путешествовавшимъ 1867—8 гг. въ Абиссиніи армянскимъ архіепископомъ Исаакомъ и его спутникомъ, священникомъ Тимофеемъ, отправленнымъ армянскимъ іерусалимскимъ патриархомъ Исаіей, по просьбѣ англичанъ, для воздѣйствія на царя Теодора во время его нападѣй надъ англійскими подданными. Эта миссія была поручена армянскимъ духовнымъ лицамъ, какъ опредѣленно заявлено, въ виду тѣсной связи армянь и абиссинцевъ въ Іерусалимѣ⁵⁾. Къ посланнымъ въ Абиссинію относились съ недовѣріемъ, пока не узнали, что они «православные армяне». Тогда, говорятъ они, «абиссинскіе ученые исполнились радости, съ благоговѣніемъ приложились ко кресту, который мы носили, обѣщали, прося нашего благословенія, дѣйствовать въ нашу пользу»⁶⁾. Эфемерные князья

1) Ludolfi Comment. Proem. I, 919.

2) Ludolfi Comment. IV, с. 7. № XIX. Ср. P. Paez, Historia Aethiop., I (Серія о Вессари, Rer. Aethiop. Scriptorum Occidentales II), p. XII.

3) Ibid. III, p. 62.

4) Ludolfi Comment. L. II, с. 19, № LXXV, 17 sq.

5) Deux ans de séjour en Abyssinie, par R. P. Dimotheos. Jerusalem 1871. Préface.

6) Ibid. I, 79.

послѣ Теодора были склонны удержать ихъ, ибо «имъ надобно коптскіе архіереи, у которыхъ религія пала и которые обходятся слишкомъ дорого»¹⁾. И здѣсь пришлось испытать недоброжелательство туземнаго духовенства²⁾.

Такимъ образомъ, армяне на протяженіи вѣковъ являются въ Абиссиніи, какъ представители самыхъ разнообразныхъ сторонъ практической и духовной дѣятельности. Неудивительно поэтому, что среди эіопскихъ грамотеевъ находились интересовавшіеся армянскимъ языкомъ. Въ рукописяхъ справочныхъ сборниковъ граматическаго и лексическаго характера, т. наз. Sawāsew («Лѣствицы», «Scalae») и подобныхъ имъ, иногда, наряду съ глоссаріями греческаго, арабскаго, сирійскаго, латинскаго и мѣстныхъ языковъ, попадаются и «nagara za-armānjā» = «армянскія рѣченія». Такъ, въ рукописи Orient. 743 Брит. Музея³⁾ мы находимъ перечень армянскихъ числительныхъ въ эіопской транскрипціи⁴⁾ и списокъ армянскихъ словъ, также въ эіопской транскрипціи⁵⁾. Подобный же глоссарій имѣется въ рукописи Dillm. 72 того же музея⁶⁾.

II.

Эіопскіе фрагменты Эчміадзинской бібліотеки.

При существованіи столькихъ и столь разнообразныхъ свидѣтельствъ и доказательствъ съ абиссинской стороны о сношеніяхъ Эіопіи съ Армеей, естественно предположить, что и другая сторона обладаетъ подобнымъ же матеріаломъ, и притомъ въ большемъ количествѣ, въ виду болѣе благоприятныхъ культурныхъ и литературныхъ условій. Поэтому, надѣясь найти когда нибудь у арменистовъ откликъ на поставленный нами вопросъ, мы, съ своей стороны, воспользовались пребываніемъ на Кавказѣ лѣтомъ 1910 года, чтобы посѣтить Эчміадзинъ, между прочимъ съ цѣлью освѣдомиться, нѣтъ ли тамъ доступнаго для насъ матеріала по данному вопросу.

1) Ibid. I, 80, 87, sqq.

2) Крапчъ (Journals, 1843, p. 132 и 220) сообщаетъ еще объ одномъ армянскомъ вардапетѣ Иоаннѣ, поселившемся въ Шоа, гдѣ онъ и умеръ 1838 г. Онъ назывался Муалемъ, не соблюдалъ долгое время постовъ, что не помѣшало ему приобрести въ Шоа такой авторитетъ, что его считали какъ бы абуною, и онъ рукополагалъ діаконовъ.

3) Wright, Catalogue, p. 210.

4) Напр. mēg—1; ērgug—2; ērgē—3; dures—4; . . . kesun—20 . . .; jotsun—100; . . . batsun—10000.

5) У Wright приводится только начало: «astēba — Богъ; hajr — отецъ; arti — сынъ; ihakub — духъ; sart (sic! возможна опечатка вм. sarp) — святой; tir — вода; gerg — огонь; ha-bēdrān — Евангеліе.

6) Dillmann, Catalogus, p. 59, 6: «Vocabula Armena aliqua, Aethiopice exposita».

Дѣйствительно, уже въ соборной ризницѣ намъ показали образъ Божіей Матери, присланный въ даръ «эіопскими армянами изъ Африки», м. б. абиссинами, по религіи монофиситами, а въ библіотекѣ оказался кое-какой рукописный матеріалъ.

Благодаря просвѣщенному содѣйствію Преосвященнаго Месропа Тер-Мовсисяна и о. архимандрита Гарегяна, я имѣлъ возможность ознакомиться, повидимому, съ большей частью эіопскихъ рукописныхъ фрагментовъ Эчміадзинской библіотеки. Къ сожалѣнію, приходится дѣйствительно говорить не о цѣлыхъ рукописяхъ, а только о фрагментахъ и отдѣльныхъ листкахъ. Эти листки, иногда по одному, иногда по два, нерѣдко обрѣзанные внизу и съ боковъ, съ потерей буквъ и даже строкъ, въ настоящее время оказываются вплетенными въ началѣ и концѣ армянскихъ рукописей въ качествѣ простой бумаги, помѣщаемой между переплетомъ и книгой. 4000 рукописей Эчміадзинской библіотеки — всѣ армянскія, но многія изъ нихъ имѣютъ такіе предохраняющіе листки изъ греческихъ, латинскихъ, грузинскихъ, сирійскихъ, славянскихъ и т. п. рукописей. Какова была прошлая судьба этихъ листковъ, не представляютъ ли они остатковъ цѣльныхъ рукописей, и если да, то какимъ путемъ эти рукописи въ свое время попали въ Арменію — эти вопросы теперь трудно разрѣшимо, если только вообще разрѣшимо. Преосв. Месропъ могъ мнѣ только сказать, что рукописи уже не киликійскаго происхожденія.

Изъ 4000 рукописей библіотеки я имѣлъ возможность принять въ соображеніе только 2500; вполне вѣроятно, что и среди остальныхъ 1500 есть заключающія въ себѣ эіопскіе фрагменты. Среди доступныхъ для обзорѣнія оказалось только четыре такихъ рукописи. *Всѣ эіопскіе листки принадлежали древнимъ рукописямъ XIV—XV вв.*, и этотъ фактъ чрезвычайно любопытенъ. У насъ вообще немного рукописей этого времени, и то, что *всѣ* эчміадзинскіе фрагменты къ нему относятся, намъ представляется не случайностью.

Переходимъ къ краткому описанію фрагментовъ.

1. *Рукопись № 807.*

А. Спереди сложенный пополамъ полулистокъ въ 2 столбца по 16 строкъ. 28 × 19 см. Текстъ пострадалъ и мѣстами замаранъ. Содержаніе — отрывокъ изъ книги ФСАИ, сборника изъ твореній Св. Кирилла Александрійскаго и другихъ отцовъ церкви. Данный листокъ содержитъ текстъ изъ второго трактата сборника — діалога съ Палладіемъ «*Quod Christus sit unus*».

В. Сзади два листка изъ древней *Псалтири*. 20,3 × 14 см. Псалмы: 87, 88, 95, 96.

2. *Рукопись 919.*

21,6 × 20 в. 4 листка въ 2 столбца по 27 сохранившихся строкъ. Обрѣзаны снизу и справа. И спереди, и сзади рукописи — отрывки изъ той же книги ФСАИ, а именно изъ проповѣди св. Кирилла о Мельхиседекѣ и изъ помѣщаемого непосредственно за ней трактата какого-то «позднѣйшаго», также о Мельхиседекѣ. Данный кусокъ соотвѣтствуетъ ff. 91,1 столб., 18 строка—f. 92 v, въ концѣ 3-го столбца прекрасной рукописи Орлова № 4 Азіатскаго Музея Имп. Акад. Наукъ. Сличеніе дало весьма много вариантовъ.

3. *Рукопись 2369.*

19,2 см. 2 столбца по 28 строкъ. Сбоку обрѣзано на цѣлую треть.

4 первыхъ листка изъ Апокалипсиса, причѣмъ имѣется и обычное въ эіопскихъ рукописяхъ этой книги введеніе: «*Іоанна, епископа Константинопольскаго, митрополита, когда онъ былъ изгнанъ и видѣлъ Іоанна, видѣвшаго Іисуса Христа. . .*», согласно эіопскому разсказу о новомъ открытіи на Патмосѣ Апокалипсиса Іоанномъ Златоустымъ¹⁾).

4. *Рукопись безъ №.*

13 × 17 см. Сильно обрѣзанный, сложенный пополамъ листокъ. На поляхъ точки и кресты, какъ въ рукописяхъ XIV—XV в. Пагинація коптская; на данномъ листкѣ стоитъ $\varphi = 90$.

Содержаніе — отрывокъ изъ какой-то великопостной книги. Можно разобрать слѣдующее:

. . . Въ пустынѣ искушалъ Его діаволь, и постившись 40 дней и 40 ночей, послѣди взалка. Почему. . . 40 дней и 40 ночей? . . . сотворилъ. . . имя сему. . . пророкъ ради того, что Онъ пришелъ и вочеловѣчился, какъ сказалъ Моисей во.

40 дней и 40 ночей. . . И неизреченно — птицы, враны носили ему пищу, и ради сего Давидъ рекъ: «*я птенцемъ врановымъ, призывающимъ Его*» (Пс. 146,9). И Павелъ, написавъ намъ посты, написалъ. . . .

Verso. Въ третью субботу іудейскую (tributum).

. . . Плоть и кровь, да будемъ живы тѣмъ. И Тому слава и благодареніе со Отцемъ Его и Духомъ Святымъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь. И весь народъ глаголетъ: Аминь и аминь.

Поученіе на третью субботу іудейскую. Мы, получивше постъ. . .

Считаемъ необходимымъ еще разъ обратить вниманіе на примѣчательный фактъ древности всѣхъ эчміадзинскихъ эіопскихъ фрагментовъ. Было бы желательно убѣдиться, не содержатъ ли и остальные полторы

1) См. объ этомъ Dillmann, Catal. Bodl. p. 19, n. z. (cod. XIV).

тысячи рукописей какихъ пибудь Aethiopia, такъ какъ уже и описанные нами фрагменты, не смотря на свою незначительность и плохую сохранность, имѣютъ пѣкоторый интересъ для изслѣдователя эоіопской письменности. Такъ, только здѣсь мы имѣемъ части книги Qēglos, восходящія къ XV вѣку; всѣ другія рукописи, имѣющіяся въ европейскіихъ библіотекахъ, не раньше XVIII вѣка. Листокъ, описанный нами на послѣднемъ мѣстѣ, представляетъ отрывокъ какой-то богослужебно-учительной книги, неизвѣстной въ другихъ собраніяхъ эоіопскихъ рукописей.

III.

Приводимые ниже тексты возводятся эоіопами къ св. Григорію Просвѣтителю. Намъ неизвѣстны основанія этого отнесенія, и мы не имѣемъ возможности входить въ разсмотрѣніе его возможности, но считаемъ не лишнимъ сообщить эти pseudoargumeta въ эоіопской письменности, для доказательства той важности, какую имѣло имя апостола Арменіи въ эоіопской церковности.

а) Молитва св. Григорія Просвѣтителя изъ Книги «Вѣра Отцевъ»¹⁾.

ይሆ : ቀደስ : ግርግርግስ : ርእስ :
ኤጲስ : ቀጻላት : ሰጋሳት : ከአንበላ :
ደፍ : በወስተ : ጸሎት : ከረዳዎ : ወለደ :
ዋሕዶ : ወስተ : ዓለፍ :: ጎርሃን :
ከአፍጎርሃን :: ሕይወት : ከአፍሕ
ይወት : ጎሳ : ይሠገወ : በአርአዖ :
አፍቆይነት : ደንገላ : ገርዖፍ :
ወደብ ጸሐን : ኃሰ : ልጎቶ : ከንቱ :
ከጎን : ጎሳ : ተወለደ : አፍቆይነት :
ደንገላ : ከአንበላ : ከርአ : ጎሳህ :
ወአፍደሃን : ትስብአቱ : ሀለወ : ጎሳህ :
በስብሐቱሁ : ወላወ : ልጎቶ :
አተፍይወ : ኃሰ : ጎሳ : ትስብአቱ :
ወአሐፀ : በአንተ : ሠጋ : ደአፍ :
ብለደ : ልጎቶ : ወአቱ : ወይላለ :

Рече святыи Григорій архієпископъ, мученикъ безъ крове, съ молитвъ: «Пославый Сына Своего Единороднаго въ міръ»... Свѣтъ отъ Свѣта, животъ отъ живота, да воплотится во образъ нашъ отъ Святыя Дѣвы Марія и приведетъ насъ къ Божеству Своему (во владычество Свое). Сей бысть по намъ. Родися отъ Святыя Дѣвы безсѣменно, и вочеловѣчився, пребысть во славѣ Своей, и существо Божества Его не премѣнися въ вочеловѣченіи, и не умалися ради плоти, но Сей есть Ветхий денми, и пребудеть во вѣки

1) По рукописи книги Najmānota Abaw Азіатскаго Музея Имп. Академіи Наукъ. (Орловъ 2 ff. 22 v—23). См. въ нашемъ Каталогѣ (Зап. Восточн. Отд. т. XVII), стр. 55—60.

ለዓለፍ : ዓለፍ : ፍስለ : አቡሁ :
ኃር : ወፍንረስ : ቀደስ : ወበአንተ :
አፍቆይነት : ጎሳ : ጎሳ : ጎሳ :
ይረስዖ : አግላጎት : አስፍ : ዛቲ :
ይአቲ : ሠፍረቱ : ወአቱፍ : ወሀበ :
ትግሠተ : ለቀደሳኒሁ : ይሁረ : ፃግ :
ወከንጊህ : ወፍተ : ወስብሐፍ :
በአንተ : ከንቱ : አስፍ : አሕዛብ :
አፍቆይነት : አርአዖ : ወአፍሳለ : አጊለ :
አፍሕዖ : አፍን : ግሃወ : ከአረብወ :
አረብት :: ወበአንተከ : ወአቱን :
ጎሳ : በአርአዖ : ሰብአ : አፍን :
ጎሳ : ይርአይወ : ጎሳዖ : አርአዖ :
ወአፍሳላት : ወይተቆይ : ለአፍሳለ :
ልጎቶ ::

вѣковъ со Отцемъ Своимъ благимъ и Духомъ Святымъ. И якоже возлюби насъ, бысть по намъ, сотвори насъ боги, яко сія есть воля Его. Самъ даде терпѣніе святымъ, да подымуть труды, и поруганіе, и смерть; и прослави ихъ сего ради, яко людіе возлюбиша образъ и подобіе челоуѣка паче древесъ, яже дѣлають тектоны. И сего ради бысть во образѣ челоуѣка истинна, да видять Его дѣлателіе образовъ и подобій и послужать образу Божества Его».

ወዓይ : ይሆ : በወስተ : ከንቱ :
ጸሎት ::

И паки рече въ молитвѣ сей:

ወበአንተ : ከንቱ : ጎሳ : ወለደጎስ :
ዋሕዶ : በሠጋ : ወለጎስ : አርአዖ :
ሰብአ ::

«И сего ради бысть Сынъ Твой Единородный во плоти и облечеса во образъ челоуѣка».

ወጎሳህ : ይሆ : በወስተ : ዛቲ :
ጸሎት : ደወሠአ : ለአብ : ለጎስ :
ለጎሳትጎስ : ይደለ : ስጎሐ : ትሠሃለ :
በህብደጎስ : ወበኃረትጎስ : ላህለ : ዛቲ :
ሀገረ : አርጎንዖ : ጎሳ : ደአፍረጎስ :
ለጎስ : ወለወለደጎስ : ዋሕዶ : አጎዘአን :
አዖህስ : ጎሳትጎስ : አጎዘአን : ከረ
ኃወጎሳ : ወለጎስ : ሠጋ : ዘአን ::
ወተወጎሳ : አርአዖ : ወአፍሳለ : ጎሳረ :
አደዋሁ : አስጎስ : ጎሳ : ተወጎሳ : ሠጋ :
አጊለ : አፍሕዖ : ወስሐብ : ኃህሁ :
ከሎ : አጊለ : አፍሕዖ : ጎሳፍ :
ከፍደፍ : አስፍ : አይተጎሀሎ :
ለሰብአ : ይርአይ : ጎሳጎስ : ወይሕዖ :
ጎሳ : በአርአዖ : ሰብአ : አስጎስ : ጎሳ :
ሰብአ : ደለዖ : ይርአይወ : ለልጎቶ :
አስጎስ : ጎሳ : ርአን : ከፍደ : ሠጋን :
ኃሰሐሐ : ለልጎቶ : ወለደ : በኃረቱ :
ለአብ ::

И паки рече съ молитвъ сей: «Отвѣща Отцу»: «Тебѣ Единому подобаеть слава. Помилуй величествомъ Твоимъ и благостию Твоею сію страну Арменію, да познають Тя и Сына Твоего Единороднаго, Господа нашего Иисуса Христа, Господа нашего, его же послалъ еси, и облечеса въ плоть нашу, и пріять образъ и подобіе дѣла руку Своею, даже до пріятія плоти челоуѣчeskія, и привлече къ Себѣ вся челоуѣки, бывъ отъ рода ихъ. Якоже невозможно есть челоуѣку видѣти лице Твое и живу быти, бысть во образѣ челоуѣчeskѣмъ, да сподобятся челоуѣцы видѣти Бога, яко да видяще родъ плоти нашей, прославимъ Божество Сына во благости Отца».

б) Анафора св. Григорія Арменскаго. Молитва и благословеніе его да будутъ съ нами во вѣки вѣковъ. Аминь¹⁾).

Глаголетъ іерей. Благодаримъ Тя, Господи, славимъ Тя и славословимъ Тя. Благословенно имя Твое, и мы благословимъ Тя. Хвално имя Твое, и мы славословимъ Тя. Страшенъ еси паче страшныхъ; неизглаголанно есть величіе у Тебя. Хвалимъ еси; восхваляемъ Тя, превыше святыхъ суща. Дивна слава Твоя отъ темъ тысящъ Ангель святыхъ, прославляющихъ Тя, отъ бодрствующихъ неусыпаемыхъ, славословящихъ Тя, отъ осьми страшныхъ, иже не приближаются къ Тебѣ. И волна огненная²⁾ устремляется, да не приближаются³⁾ къ Тебѣ, и пламене огненного, иже исходитъ изъ устъ Твоихъ, вси боятся и трепещутъ, и вси единымъ гласомъ Тя славятъ и величаютъ. И мы, раби Твои смиренніи, симъ же образомъ, въ похвалу Твою руцѣ воздѣвающе, подобіе креста образуемъ⁴⁾, яко да восхвалимъ и возвеличимъ Тя; сіи же, крила имуще, Херувими и Серафими, по шести криль коемуждо

Діаконъ. Сядящія . . .

Іерей: и вси единымъ гласомъ Тя славословятъ и величаютъ, кійждо, сей къ сему, а ины ко иному, и глаголютъ: «Святъ, Святъ, Святъ, Господь Савваоѣ, исполнь . . .

Діаконъ. Отвѣщайте.

Людіе. Святъ. Святъ. Святъ.

Іерей. Завѣсою облака сокровень, отъ Святыхъ Дѣвы Спасъ родися Господь. Обрѣтесе солнце правды, свѣтящее вопстину. Вѣруемъ во Отца пославшаго, и вѣруемъ въ Сына посланнаго, вѣруемъ и въ Духа Святаго животворящаго, и глаголемъ: «Святъ Господь, смерть разрѣшивый и заклены мѣдныя сокрушивый, отъ мертвыхъ воскресый и мертвыя воскресивый, во адъ сошедъ, связанныя разрѣшивый и свободу имъ возвѣстивый.

Діаконъ. Къ востоку . . .

Іерей. Благодаримъ Тя и славимъ Тя, прогонителю мрака и подателю свѣта истиннаго, Спасителя нашего, иже возлюбль Сына своего и человеколюбія ради Своего, даде намъ плоть Его въ пощъ сію,

Діаконъ. Воззримъ⁵⁾ . . .

1) По рукописямъ: № 19 Азіат. Музея Акад. Наукъ (А) и № 16 собранія Пр. Александра (Б.).

2) и посредѣ огня А.

3) приблизится Б.

4) симъ же образомъ, простертіемъ рукъ, воздвизающе руцѣ наша, подобіе креста образующе Б.

5) пропущ. А.

Іерей: въ нюже Богъ сый, ятъ бывъ, пріять оплеваніе нечестивыхъ, и заключеніе, и узы, и вся сія подъятъ, Господь Богъ сый, и вся понесе насъ ради, ради нищихъ и убогихъ, ради пророковъ и апостоловъ, ради мучениковъ и вѣрныхъ, ради архіереевъ, іереевъ, и діаконъ, и чтецовъ, ради спрыхъ и вдовицъ, ради дѣвъ и юношей, да собереть расточенныя и грѣшныя оправдитъ, и обратитъ¹⁾ согрѣшившія къ покаянію, и востаніе Его благодать да утвердитъ паки. Ихъ же имена вѣмы, воспоминаемъ²⁾, и ихъ же не вѣмы, ты Боже, вѣси вся и знаещи, вся явлена суть предъ тобою.

Діаконъ. О блаженнѣмъ . . .

Іерей. Ихъ и всѣхъ о Господѣ и Спасѣ нашемъ Иисусѣ Христѣ, Сынѣ Твоемъ возлюбленномъ, Егоже возлюбилъ еси изначала, Егоже послалъ еси³⁾. И якоже собралъ еси хлѣбъ сей, разбѣянный по горамъ и холмомъ, иже, собранъ, бысть хлѣбъ единый совершенный, тако и насъ собери Божествомъ Твоимъ отъ всякаго помышленія лукаваго въ вѣру Твою совершенную. Имъ же образомъ соединилъ еси воду съ виномъ и вино съ водою, якоже соединенно и смѣшенно бывши, не можетъ разлучитися едино отъ другаго, сиче насъ собери Божествомъ Твоимъ отъ всякаго помышленія лукаваго въ вѣру Твою совершенную. Соедини Господи, человечество наше съ Божествомъ твоимъ, величіе Твое со убожествомъ нашимъ, убожество наше съ величествомъ Твоимъ,

Діаконъ. Вознесите⁴⁾ . . .

Іерей: да принесемъ Тебѣ возношеніе сіе, еже далъ еси ученикомъ Твоимъ, глаголя: «Пріимите, ядите: сей хлѣбъ (показуетъ) — тѣло Мое есть, за вы ломимое⁵⁾ и⁵⁾ даемое во оставленіе грѣховъ и въ жизнь вѣчную. Аминь.

Людіе. Аминь. Аминь. Аминь⁵⁾.

Іерей. И такожде надъ чашею рекль еси имъ, глаголя: «пріимите, пійте: (показуетъ) сія чаша кровь Моя есть, за вы проливаемая⁵⁾ и⁵⁾ даемая во оставленіе грѣховъ и въ жизнь вѣчную. Аминь.

Людіе. Аминь. Аминь. Аминь⁵⁾.

Іерей. Сіе творите въ Мое воспоминаіе. Рекль еси имъ: «слижды еще ясте хлѣбъ (показуетъ) сей и чашу (показуетъ) сію пійте (I Кор. 11, 26), смерть Мою возвѣщаетъ и воскресеніе Мое; вѣрующе и пріемлюще⁵⁾

1) очиститъ А.

2) глаголемъ А.

3) Егоже изначала послалъ еси Б.

4) нѣтъ А.

5) проп. А.

Людіе. Возвѣщаемъ ¹⁾).

Іерей: творите паки ¹⁾ память Мою въ славословіи, и хваленіи, и благодареніи, и величаніи». Приносимъ Тебѣ возношеніе, да будетъ всѣмъ приемиющимъ отъ сего въ радость и веселіе, во исцѣленіе; въ помощь, во обновленіе ²⁾) тѣла, во врачество духа и души и благодареніе Твое у всѣхъ вкупѣ единымъ гласомъ, во вѣки вѣковъ.

Людіе. Дажь намъ единомысліе ³⁾).

Діаконъ. Всѣмъ ¹⁾).

Іерей. Дажь намъ ¹⁾).

Іерей молитву ³⁾) *преломленія* ³⁾). Благодаримъ Тя, Господи Іисусе Христе, Господи силъ и Господи власти, и Господи щедротъ, яко даль еси намъ часть въ семь святѣмъ и чистѣмъ таинствѣ Твоемъ, да восхвалимъ и возвеличимъ Тя, иже превъше святыхъ сый; слава Твоя и чудеса Твоя во вѣки вѣковъ, Господи Вседержителю, Господи Боже нашъ.

Діаконъ. Молитесь.

Людіе. Отче нашъ . . .

Іерей. Господи Боже Вседержителю, молимъ Тя и просимъ: яко приобщилъ еси насъ въ чистѣмъ и святѣмъ таинствѣ семь естеству Твоему въ Божествѣ твоёмъ чрезъ хлѣбъ сей, егоже прияхомъ, сице да будетъ причастившимся отъ него въ радость, и благословеніе, и помощь, и жизнь вѣчную, во обновленіе души и духа, во врачеваніе тѣлесе ⁴⁾). Сопричти ны наслѣдію Твоему во царствіи Твоемъ небеснѣмъ Единороднымъ Сыномъ Твоимъ.

Людіе. Чини ангельстии предстоятъ Спасу міра и обстоятъ Спаса міра, тѣло и кровь Спаса міра. Предстаемъ лицу Спаса міра въ вѣрѣ въ Него. Вѣруимъ въ рождество Христово.

Діаконъ. Стоящии . . .

Іерей. Сотворивый свѣтила велія, Единъ Іисусъ Христосъ, разлучивый свѣтъ отъ тмы, да сохранитъ васъ. — Тебѣ главы своя преклонившія люди Твоя и ожидающія отъ Тебе благословенія и благія надежды, да сохраниши я, и благословиши я, и возрастиши чадъ ихъ. Благодѣтельствуи имъ, имъ же причащаются, дарми Твоимъ въ благословеніе Христомъ, Сыномъ Твоимъ, Господомъ нашимъ, Имъ же Тебѣ . . .

Управленіе души. Іерей. Паки . . . Господи вѣчный, Егоже имя велие

1) Проп. А.

2) Приб.: души и Б.

3) нѣтъ Б.

4) Во обновленіе тѣла, во врачеваніе духа и души А.

и свято во вѣки, иже отъ вышнихъ славимъ и отъ Херувимъ хвалимъ, благодаримъ Тя и славимъ, яко сподобилъ ны еси сего, яко да причастимся сихъ святыхъ даровъ Твоихъ. Соверши намъ сія въ вѣру Твою, въ животоу, во оставленіе грѣховъ, да благодаримъ Тя и славимъ на всякое время и на всякій часъ, Вседержителю Господи Боже нашъ.

Діаконъ. Молитесь.

Іерей. Господи Вседержителю, молимъ Тя и просимъ, да освятиши ны Духомъ Святымъ и даруеши намъ сіе благословеніе Твое, да Тя благодаримъ и славимъ на всякое время и на всякій часъ во Единородномъ Сынѣ Твоемъ, имъ же и съ Нимъ и со Святымъ Духомъ Тебѣ слава и держава, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Возложеніе руки ¹⁾). Господи, сіи не унывають, и имя Твое святое призываютъ, и главы своя преклоняша. Боже, буди съ ними и упаси ихъ во всякомъ дѣлѣ блазѣ. Очисти сердце ихъ отъ всякаго дѣла злаго земнаго, да живутъ и помышляютъ для жизни вѣчныя и мыслятъ угодная Тебѣ и единородному Сыну Твоему, Господу и Спасу нашему Іисусу Христу. Сіе мы и вси людіе Твоя восклицаемъ къ Тебѣ и глаголемъ: «помилуй насъ, Господи, помилуй насъ, во вѣки вѣковъ. Аминь».

Мы не будемъ входить въ разсмотрѣніе приведенной анафоры съ литургической стороны, предоставляя это сдѣлать болѣе насъ подготовленнымъ. Не можемъ однако не обратить вниманія на замѣчательное мѣсто: «якоже собралъ еси хлѣбъ сей, разсѣянный по горамъ и холмомъ» . . . Оно встрѣчается еще во второй молитвѣ чина Евхаристіи «Ученія XII апостоловъ» ²⁾ и въ анафорѣ Сарациона тмутскаго ³⁾. Въ какой мѣрѣ это совпаденіе говорить въ пользу древности данной литургіи, не знаемъ. Другую свою особенность — странное помѣщеніе ходатайственныхъ молитвъ между побѣдною пѣснью и словами установленія, она раздѣляетъ съ эеіопскою анафорой, приписываемой св. Аонасію Великому и нѣкоторымъ другимъ. По этому поводу мы уже высказались въ статьѣ, посвященной этой анафорѣ ⁴⁾.

Б. Тураевъ.



1) Эта молитва только въ Б.

2) *Διδαχὴ*. См. Woolley, *The liturgy of the primitive Church*. Cambridge 1910, p. 138.

3) А. Дмитриевскій, *Евхологіонъ IV вѣка Сарациона, епископа Тмутскаго*. Кіевъ. 1894, стр. 15.

4) *Ἐκκλησιαστικὸς Φῶς* V (1910), 337.

2196-99

ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0005465

ПАМ'ЯТНИКИ
ЭОІОПСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

- I. ሐተተ : ከርሐ : ዮዕቆብ :: «Исследование Зара-Якоба». Исповѣдь абиссинскаго свободнаго мыслителя XVII вѣка. 1904. Изданіе текста и переводъ Б. А. Тураева.
- II. ሠላሳ : ከንጉሠ : ፍጹም :: Virши царя Наода. 1904. Изданіе текста и переводъ Б. А. Тураева.
- III. Эоіопскія рукописи въ С.-Петербургѣ. 1906. Описаль Б. А. Тураевъ.
- IV. ከፍ : ዮብረ : ሊባስ :: «Повѣствованіе о Дабра-Либаносскомъ монастырѣ». 1906. Переводъ и замѣчанія Б. А. Тураева.
- V. Нѣкоторыя житія абиссинскихъ святыхъ по рукописямъ бывшей коллекціи d'Abbadie. 1906. Переводъ и исследование Б. А. Тураева.
- VI. ፍጹም : ጳጳስ :: «Сказаніе Іисуса». Апокрифъ о послѣднихъ временахъ міра. 1907. Изданіе текста и переводъ И. Вайнберга.
- VII. Lefafa-Sedeq. Свѣтокъ оправданія. 1908 Переводъ и замѣчанія Б. А. Тураева.
- VIII. 1. Зара-Бурукъ, абиссинскій святой XVII—XVIII в. — 2. Изъ Эоіопскихъ рукописей Ватикана. 1909. Б. А. Тураева.
- IX. Замѣтки къ краткой Эоіопской хроникѣ † В. В. Болотова. 1910.

